

Offre des thèses en Sciences de l'homme et de la société

Informations générales		
Discipline	Translation and Moderne Languages	
Equipe de recherche	None	
Thématique(s)	<ul style="list-style-type: none"> Comparative lexicography / Relational Semantic Network: (English/French/Arabic) Bilingual Corpus-Based Terminology (English/French/Arabic) ----- Critical Stylistics of Literary Discourse (English/French/Arabic) Domestication in Literary Translation (English/French/Arabic) 	
Directeur scientifique	Nom & titre : Professor Talal Wehbe	Courriel : talalwehbe@usek.edu.lb Website : https://usek.academia.edu/TalalWehbe
Bureau	Localisation : B309 (mobile : 961 3 158 640)	Heures de permanence : Monday : 13: – 19:00 Tuesday and Thursday : 9:00 – 13:00 Wednesday : 13 :00 – 19 :00 Friday : 9 :00 – 19 :00

Profil du candidat / de la candidate et prérequis	<ul style="list-style-type: none"> - Sound Knowledge of the required languages. - Logical reasoning: capability to express appropriately an argument.
---	---

Intérêt de la ou des thématique(s) proposées pour la région et/ou à l'échelle mondiale (300 mots attendus)
<p><u>First major area</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comparative lexicography / Relational Semantic Network (English/French/Arabic): Frames of reference: FrameNet, WordNet, Dicoèbe, DicoPop, Meaning-Text Theory. Productive principle: Choose a set from FrameNet/ WordNet/ Dicoèbe/ DicoPop and elaborate a "similar" one in Arabic. - Bilingual Corpus-Based Terminology (English/French/Arabic): Frames of reference: Frame theory and all Dicos whose

elaboration is supervised by Marie-Claude L’Homme.

Productive principle: (a) Choose one sub-domain from these Dicos and elaborate a “similar” one in Arabic. (b) Propose a domain or sub-domain, considering the above-mentioned Dicos as your main model of research.

The methods mentioned above guarantee the introduction of technologies in research. As students need to take into consideration new developments in the field studied, they ought to integrate new models of research. Arabic is somehow left behind when it comes to exploiting language technologies, but many universities worldwide (e.g. Stanford, Montreal) are interested in developing modern electronic, specialized and general, Arabic dictionaries. By formalizing our research in lexicography and terminology (which does not involve computerizing our findings –that is another piece of puzzle, which has its specialists-), We can be part of that trend.

Second major area:

- **Critical Stylistics of Literary Discourse** (English/French/Arabic):
Frames of reference: Critical Discourse Analysis, Narrative Theory, and semiotic approach to literature.
Productive principle: Choose any literary work that deals with migration or feminist issues.

- **Domestication in Literary Translation** (English/French/Arabic):
Frames of reference: Polysystem Theory, Skopos Theory, and Narrative Theory.
Productive principle: Choose any translated literary work that its source-text has a more or less taboo content for the target culture.

Critical Discourse Analysis is an integrating approach that pays attention to the details of language usage and, at the same time, looks for the social significance of using specific styles and semantic structures. It investigates how the position of the subject is invested, and how language usage is connected to power.

When it comes to translation, it is a technical means that helps in revealing the power of culture and audience in twisting/domesticating the original message.

Liens potentiels avec les parties prenantes sociétales	
1:	Institutions that elaborate specialized dictionaries.
2:	Institutions that elaborate general dictionaries.
3 :	Institutions that hire translators and interpreters.
4 :	Developing a critical perspective on fictional and non-fictional discourses is essential for combatting political and institutional manipulation of discourse and communication (formation of citizens, not subjects of powerful authorities).

Références (R) (Publications récentes du directeur liées aux thématiques proposées)	
R1:	Introduction on translation and terminology of Semiotics , in

	<p>أسس السيميائية Semiotics, the basics. By Daniel Chandler. (The Arab Organization for Translation). Beyrouth, 2008. 511 pages. Translator: Talal Wehbe.</p>
R2:	<p>Introduction on translation and terminology of Critical Discourse Analysis, in تحليل الخطاب: التحليل النصي في البحث الاجتماعي Analysing Discourse. By Norman Fairclough. The Arab Organization for Translation. Beirut, 2009. 495 pages. Translator: Talal Wehbe.</p>
R3 :	<p>On translation: Translation from a Discourse Analysis perspective: Intertextuality, Representation and Identities in the Source and Target Texts. In "L'enseignement des langues et en langues: une garantie d'excellence". PUSEK, Faculte des lettres, 14, Kaslik, Lebanon 2010. P. 325 - 333.</p>
R4 :	<p>From Lexicological and Discourse Analysis perspectives : La traversée des jardins dans la poésie shehadienne. In Les langages poétiques de Georges Schehadé. A la page, à la scène, à l'écran, LiCarC (Revue de Littérature et culture arabes contemporaines), n° 3, France. P309-322. 2015</p>
R5 :	<p>From Lexicological and Discourse Analysis perspectives : Love in 'The Prophet'. A Discourse Analysis Perspective. In Gibran K. Gibran, pionnier de la renaissance à venir. Kaslik, Lebanon, 2006. P. 195-205.</p>

<p>Discourse Analysis and literary criticism :</p> <p>Réguler, déposséder et faire attendre Ḥayralla al-gabal de 'Alā' Fargalī. In LiCarC 2018 Littérature et culture arabes contemporaines, n° 6 L'attente. France. P. 111-123.</p> <p>L'éducation territoriale de la petite Ferdaous. Imra'at 'inda nuqṭat al-ṣifr de Nawāl al-Sa'dāwī . In LiCarC 2017 Littérature et culture arabes contemporaines, n° 5 L'enfance dans la culture arabe contemporaine. France. P. 93-106. SBN: 978-2-406-07151-8.</p> <p>Choukri en Californie : conditions objectives, pratiques discursives et masculinité. Amricanli de Sanallah Ibrahim. LiCarC (Revue de Littérature et culture arabes contemporaines),</p>

Le corps masculin déplacé à l'épreuve de la migration, n° 4, France. 2016.

Les Fonctions du Dialectal : l'optique poétique de Sawsan Murtada.
In Traditions poétiques et narratives arabes. Littérature dialectale et populaire. Actes du colloque International 2015-2016. Inalco (France), Agence Universitaire De la Francophonie, Usek (Liban).

Racines culturelles et fonctions sociales de la poésie et de la chanson dialectales patriotiques au Liban. Étude de cas : 'Bou Ali' de Issam Al-Abdallah. In Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes : De l'usage du dialecte et d'autres formes dites « populaires ». INALCO, France. P. 223 – 244. 2016

Proximal and Distal modal expressions in Gibran's *Madman*: the cultural roots. PUSEK, Faculte des lettres, Kaslik, Lebanon 2016.

الكنيسة في الحداثة، بني النصّ والجماعة في تسع رسائل للمطران
جورج خضر

The Church in Modernity. The Textual Structures and Society in 9 sermons of Bishop George Khouder. Published by The Faculty of Lettres at the Holy Spirit University of Kaslik. PUSEK, 2009. 165 pages. (In Arabic)

The Discursive Construction of Lebanon as an Ethnic and National Space, Case Study: Patriarch Sfeir's speech at Oxford University. In "LA citoyenneté, projet d'état pour une nouvelle société" Annale de philosophie et des sciences humaines, vol. 23-tome2. Kaslik, Lebanon, 2007. P. 163-172.